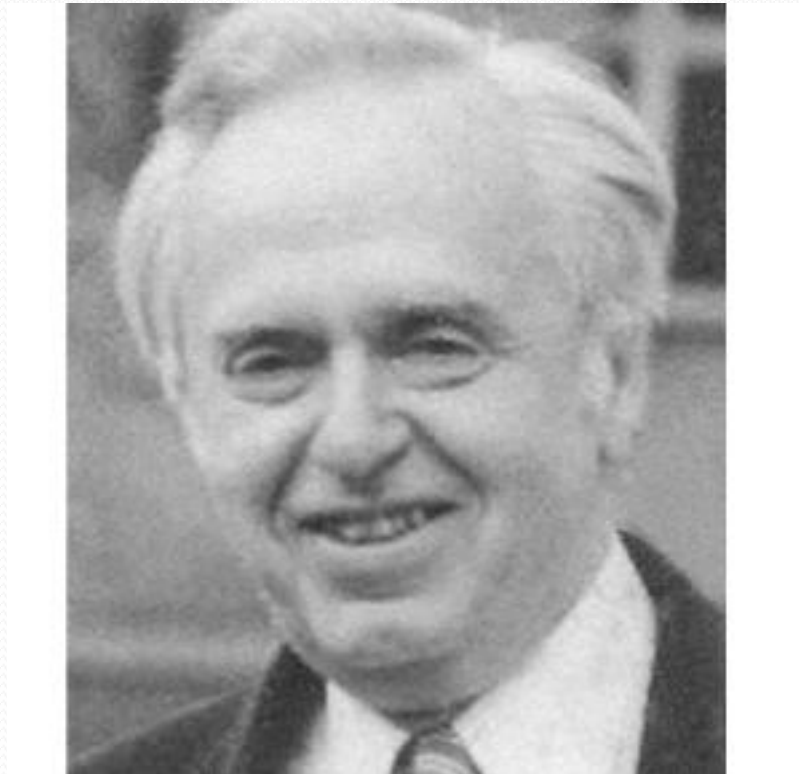


Понятие эквивалентности в трудах Александра Давыдовича Швейцера

магистр Рудакова Е, 2016 год

А.Д. Швейцер

Александр Давыдович Швейцер (1923–2002) - доктор филологических наук, профессор, лингвист-американист, педагог и практический переводчик с английского языка.



I. Избранные труды А.Д. Швейцера:

- "Перевод и лингвистика" (1973) – функциональный инвариант перевода и функциональные доминанты текста как определяющие факторы стратегии перевода; применение различных теоретических моделей для описания и осмысления процесса перевода;
- "Введение в социалингвистику" (1978) – методологические основы марксистской социалингвистики, основные теоретические вопросы и методы социалингвистических исследований;
- "Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)" (1988) – сущность перевода, эквивалентность, адекватность и переводимость, иерархическая модель эквивалентности, различные уровни эквивалентности в иерархии;
- "Перевод и культурная традиция" (1994) – проблемы социальных норм перевода, анализ работ известных русских переводчиков поэзии с точки зрения различных норм перевода.

II. Теоретические идеи, исследуемые А.Д. Швейцером в своих трудах:

- Семантические и прагматические аспекты перевода
- Проблемы социолингвистики и контрастивной лингвистики
- Исследование различных моделей перевода
- Понятие адекватности и переводимости
- Понятие эквивалентности перевода
- Функциональная эквивалентность перевода
- Уровневая модель эквивалентности перевода
- Исследование истории и функционирования американского варианта английского языка
- Перевод в сфере профессиональной коммуникации
- Правовые аспекты переводческой деятельности
- Проблемы передачи терминологических значений и идиом

Все теоретические и практические исследования А.Д. Швейцера важны для развития общей теории перевода, но центром данного исследования является теория эквивалентности перевода.

III. Эквивалентность как одно из основных положений в теоретических исследованиях А.Д. Швейцера

- **Понятие эквивалентности.** А.Д. Швейцер определил эквивалентность как сохранение доминантной функции высказывания. Эквивалентность отдельных слов, по его мнению, предполагает максимально возможную близость всех компонентов семантической структуры слов, формирующих содержание текста.
- **Функциональная эквивалентность перевода.** Понятие функциональной эквивалентности А.Д. Швейцер определяет переводчик соизмерение переводчиком внеязыковой реакции на переведенное сообщение со стороны его получателя с реакцией на исходное сообщение получателя, которое воспринимает его на исходном языке.

(продолжение)

А.Д. Швейцер предложил 4 элемента содержания исходного текста:

- денотативное значение (обозначение предметных ситуаций);
- синтаксическое значение (характер синтаксических связей между элементами высказывания);
- коннотативное значение (определяется функционально-стилистической и экспрессивной окраской языкового выражения);
- прагматическое значение (определяется отношением между языковым выражением и участниками коммуникативного акта).

• **Уровневая модель эквивалентности перевода.** А.Д. Швейцер строит иерархическую модель с позиции учета 2 взаимосвязанных признаков:

- характер трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе,
- характер сохраняемого инварианта.

(продолжение)

А.Д. Швейцер выделяет в тексте *синтаксический, семантический и прагматический уровни эквивалентности*, каждому из которых соответствует свой набор *инвариантов*:

- прагматический инвариант - цель коммуникации. *Перевод на прагматическом уровне эквивалентности* характеризуется полной несопоставимостью лексического состава, невозможностью связать структуру оригинала и перевода отношениями лексико-грамматических и грамматических трансформаций. На данном уровне переводятся пословицы, поговорки, устойчивые формы описания ситуаций, речевые клише.

- семантический инвариант – два подуровня: *компонентный и ситуационный*.

На *компонентном подуровне* действуют такие трансформации, как: замены части речи, членов предложения, активизация, пассивизация.

(продолжение)

На *ситуационном подуровне* одна и та же предметная ситуация описывается при помощи разных языковых средств. Здесь используются более сложные трансформации по сравнению с компонентным подуровнем: лексико-грамматические трансформации, такие, как метафорические и метонимические сдвиги, конкретизация, генерализация и т.д.

- синтаксический инвариант - синтаксическая структура. Перевод на синтаксическом уровне показывает, что передано значение всех уровней. На данном уровне действует *субституция* (замена аналогичной конструкцией языка перевода).

В системе эквивалентности А.Д. Швейцера присутствует закономерность: *каждый уровень эквивалентности предполагает наличие эквивалентности на всех более высоких уровнях.*

IV. Вклад А.Д. Швейцера в развитие теории перевода

А.Д. Швейцер внёс огромный вклад в развитие теоретической лингвистики:

- Способствовал развитию коммуникативной модели перевода наряду с такими учеными, как О. Каде, А. Нойберт, В.Н. Комиссаров.
- Описал трансформационную, семантическую и ситуативную модели перевода; для каждой модели выделил свою основу для сопоставления языков.
- Изучил перевод с точки зрения деятельностной, психолингвистической и герменевтической теорий, выделил общую теорию перевода как междисциплинарное направление.
- Систематизировал сопоставление английского языка в Америке во всех его аспектах с английским языком в Великобритании, доказал статус американского языка как варианта английского языка.
- Подчеркнул важность проблемы перевода реалий и сохранения национального своеобразия исходного текста при переводе.
- Выявил системный характер процесса перевода как «перехода от одной системы знаков к другой».
- Изучил проблему определения единицы перевода.

А.Д. Швейцер как учёный создал школу переводческой мысли и творчества, сформировавшую последующее поколение переводоведов. Его идеи и концепции цитируются в публикациях российских и зарубежных лингвистов.

Использованная литература

- Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
- Современная социолингвистика. Теория, проблемы и методы. М., 1976.
- Швейцер А.Д. Теория перевода : статус. проблемы. аспекты. 2-е изд. М. : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

Рекомендуемая литература

- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
- Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы и методы. М., 1976.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
- Introduction to Sociolinguistics (Svejcer A.D., Nikol'skij L.B.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Corporation, 1986.
- <http://www.studfiles.ru/preview/4432226/>